



SMLOUVA O REALIZACI JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem Praha 3, Vinohrady, Vinohradská 2577/178, PSČ 130 00,
IČO: 471 14 304,
zapsaná v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 7216,
zastoupená MUDr. Davidem Kostkou, MBA, generálním ředitelem,
bankovní spojení: číslo účtu [REDACTED] vedený u České národní banky,
(dále též jako „**Objednatel**“ nebo „**ZP MV ČR**“),

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1,
IČO: 26473194,
zapsaný/á v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492,
zastoupený/á Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti,
bankovní spojení: číslo účtu [REDACTED] vedený u UniCredit Bank Czech Republic and
Slovakia

(dále též jako „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel společně též jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

uzavřeli níže uvedeného kalendářního dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen
„**občanský zákoník**“) na základě veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „**Realizace
jazykového vzdělávání pro potřeby Zdravotní pojišťovny ministerstva vnitra České
republiky 2020 – 2024**“

tuto

SMLOUVU O REALIZACI JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

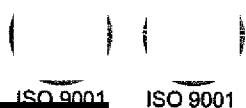
(dále jen „**Smlouva**“)

Článek I.

Předmět Smlouvy

1. Předmětem Smlouvy je poskytování individuální a skupinové výuky **anglického, německého, francouzského, španělského a ruského jazyka** na všeobecné úrovni a se zaměřením na běžnou konverzaci pro různé úrovně od začátečníků, přes mírně pokročilé, středně pokročilé, po pokročilé (A2 – C1) pro zaměstnance Objednatele (dále též „**účastníci**“)

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky – PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem: Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, IČ 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
Kód pojišťovny 211, infolinka: 844 211 211, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.zpmvcr.cz

kurzu“) dle výsledků vstupního rozřazovacího testu, který Poskytovatel sám zajistí, kvalifikovanými českými lektory, zahraničními lektory za dále uvedených podmínek dle stanoveného časového i obsahového harmonogramu.

2. Obsah výuky vychází z koncepce, dohodnuté mezi Objednatel a Poskytovatelem dle čl. II této Smlouvy. Změna této koncepce je možná pouze po vzájemné Smlouvě, a to písemnou formou. Předpokládaný rozsah jazykové výuky dle čl. II. této Smlouvy vychází ze současného počtu míst se stanoveným jazykovým požadavkem a zájmu o jazykové vzdělávání zaměstnanců Objednatele a z jeho snahy umožnit zaměstnancům co nejširší možnosti jazykové výuky. Objednatel si tedy vyhrazuje právo upravit uvedený počet kurzů (vyučovacích hodin) a druhy kurzů podle svých potřeb v závislosti na aktuálních požadavcích. Pokud se strany nedohodnou na změně koncepce a cenové kalkulace, lze Smlouvu vypovědět dle smluvně ujednaných podmínek v souladu s článkem X.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat jazykovou výuku dle požadavků Objednatele a objednatel se zavazuje za řádně poskytnuté služby jazykové výuky uhradit sjednanou odměnu.

Článek II. Místo a způsob plnění

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 8. 2024 nebo do vyčerpání celkové částky ve výši 2 000 000,- Kč podle toho, která skutečnost nastane dříve.
2. Výuka bude prováděna v níže uvedeném rozsahu:

Rozsah výuky ve školním roce 2020 – 2021: po uzavření smlouvy (nejpozději říjen) 2020 až srpen 2021

Rozsah výuky ve školním roce 2021 – 2022: září 2021 až srpen 2022

Rozsah výuky ve školním roce 2022 – 2023: září 2022 až srpen 2023

Rozsah výuky ve školním roce 2023 – 2024: září 2023 až srpen 2024

3. Výuka bude organizována jako:
 - Individuální výuka pro management
 - Skupinová výuka pro zaměstnance (minimálně 3 osoby a maximálně 10 osob ve skupině).
4. Výuka bude probíhat na níže uvedených pracovištích ZP MV ČR:

Sídlo zadavatele: Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3

Pracoviště ZP MV ČR České Budějovice, Klaricova 19, 370 00 České Budějovice

Pracoviště ZP MV ČR Plzeň, Hruškova 8, 301 00 Plzeň

Pracoviště ZP MV ČR Ústí nad Labem, Štefánikova 992/16, 400 09 Ústí n. Labem

Pracoviště ZP MV ČR Hradec Králové, Wonkova 1225, 500 01 Hradec Králové

Pracoviště ZP MV ČR Brno, Cejl 476/5, 658 16 Brno

Pracoviště ZP MV ČR, Ostrava, Nová Karolina Park, 28. října 3348/65, 702 00 Ostrava

Pracoviště ZP MV ČR, Olomouc, Jeremenkova 42A, 779 00 Olomouc

5. Výuka bude probíhat v rozsahu 1x 1 vyučovací hodina týdně. Vyučovací hodinou se rozumí 60 minut výuky. Individuální i skupinová výuka bude probíhat v době od 6:30 – 9:00, příp. po 15:00 hod. v pondělí – pátek.

6. V době svátků, které jsou dnem pracovního volna a v období Vánoc od Štědrého dne do Nového roku nebude výuka probíhat. Na žádost Objednatele může být konkrétní vyučovací hodina, která se neuskuteční z důvodu svátku, který je dnem pracovního volna s výjimkou období Vánoc nahrazena v jiném dohodnutém termínu.
7. Výuka v jednotlivých studijních skupinách bude zahájena v termínu, který bude stanoven na základě Smlouvy mezi Objednatelem a Poskytovatelem. Výuka bude probíhat dle rozvrhu odsouhlaseného Objednatelem a Poskytovatelem, který bude poskytovatelem předložen a Objednatelem schválen nejpozději do 31.8. daného kalendářního roku (v roce 2020 do 10 pracovních dnů od uzavření smlouvy). Rozvrh lze změnit po vzájemné dohodě určených zástupců smluvních stran, případně po dohodě s lektorem za předpokladu, že změna bude vyhovovat oběma smluvním stranám a bude dodržena Smlouvou stanovená intenzita vyučovacích hodin v jednotlivých kurzech.
8. Výuka bude probíhat v prostorách Objednatele dle čl. 2. této Smlouvy. Objednatel zajistí jednotlivým účastníkům kurzů ve svých prostorách vhodné podmínky. Nebudou-li ze strany objednatel zajištěny pro výuku vhodné podmínky, Poskytovatel nemůže garantovat kvalitní výuku a dosažení studijních výsledků, které jsou navrženy v koncepci pro dané výukové období. V případě potřeby externích prostor budou tyto zajištěny a uhrazeny Objednatelem.
9. Objednatel si vyhrazuje právo na změnu místa konání jednotlivých hodin plnění a na nezrealizování plného počtu jednotlivých hodin plnění. Jestliže se plný počet hodin plnění neuskuteční nebo bude rozsah poskytnutých plnění omezen, bude dohodnutá cena za jednotlivé hodiny plnění poměrně snížena.
10. V případě vyhlášení nouzového stavu, nebo jiného obdobného karanténního opatření ze strany příslušných státních orgánů, který se dotkne některého z místa plnění dle odst. 2 tohoto článku, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli zabezpečení distanční formy plnění.

Článek III. Cena

1. Celková maximální cena plnění dle této Smlouvy za dohodnutou dobu trvání Smlouvy dle čl. II odst. 1 této Smlouvy nepřesáhne částku 2 000 000 Kč (slovy dva miliony korun českých) bez DPH.
2. Objednatel a Poskytovatel se dohodli, že jednotkovou cenou plnění bude cena za jednu vyučovací hodinu bez DPH tak, jak je uvedena v Příloze č. 1 k této Smlouvě (dále jen „Jednotková cena“). Vyučovací hodinou se rozumí úsek výuky o rozsahu 60 minut. Jednotková cena plnění dle Přílohy č. 1. této Smlouvy zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele, tedy tato cena je nejvýše přípustná po celou dobu poskytování služeb dle této Smlouvy a obsahuje veškeré náklady Poskytovatele, které jsou spojené s realizací předmětu dle této Smlouvy (tj. vstupní test zaměstnanců objednatel, výuku, materiály a učební pomůcky, dopravu lektora, administraci kurzů, vedení dokumentace, hodnocení účastníků kurzů, odbornou supervizi výuky apod.).
3. Celková cena plnění, poskytnutého Poskytovatelem na základě této Smlouvy, je stanovena jako násobek množství příslušné Jednotkové ceny dle specifikace uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy.
4. Zvýšení Jednotkové ceny lze akceptovat pouze v případě legislativních změn daňových zákonů vztahujících se k sazbám DPH, a to nejvýše o částku odpovídající příslušné legislativní změně.



Článek IV. Platební podmínky

1. Kupní cena za plnění, dodané dle této Smlouvy, bude uhrazena na základě účetních dokladů-faktur vystavených Poskytovatelem se splatností 21 dnů ode dne jejich doručení Objednateli, a to na bankovní účet Poskytovatele. Za zaplacení kupní ceny se považuje odepsání příslušné částky z účtu Objednatele. Úhrada dohodnuté ceny bude provedena v české měně. Zálohy Objednatel neposkytuje.
2. Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel zašle do 10 pracovních dní každého kalendářního měsíce účetní doklad-fakturu za všechny řádně splněné jednotkové plnění za uplynulý kalendářní měsíc dle této Smlouvy, a to elektronicky ve formátu PDF, prostřednictvím datové schránky Objednatele, kód: [REDAKCE] Nedisponuje-li Poskytovatel datovou schránkou, účetní doklad lze též odeslat na emailovou adresu info@zpmvcr.cz. Do předmětu zprávy je třeba v obou případech uvést text „Fakturace_R“.
3. Veškeré účetní doklady musí obsahovat náležitosti dle zákona o účetnictví a § 435 občanského zákoníku a dohodnuté dle této Smlouvy. V případě, že vyúčtování (účetní doklad + soubor měsíčního plnění) nebudou obsahovat všechny zákonem a touto Smlouvou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat je ve lhůtě splatnosti zpět Poskytovateli k doplnění či opravě, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněných či opravených dokladů.
4. Poskytovatel jako plátce DPH prohlašuje, že si je vědom své povinnosti přiznat a zaplatit daň z přidané hodnoty z ceny za poskytnuté zdanitelné plnění dle této Smlouvy a jednotlivých dílčích kupních smluv dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č. 235/2004 Sb.“), a že mu nejsou ke dni uskutečnění zdanitelného plnění dle této Smlouvy známy žádné skutečnosti uvedené v § 109 zákona č. 235/2004 Sb., které by splnění těchto povinností bránily.
5. Adresa Objednatele pro fakturaci je: Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky, Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3.
6. Vyúčtování musí kromě náležitostí uvedených v odst. 2 a 3, tohoto článku obsahovat číslo 000102-000/2020-00, pod kterým je Smlouva evidována u Objednatele.

Článek V. Práva a povinnosti Smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen poskytovat výuku prostřednictvím kvalifikovaných lektorů tak, aby čas výuky byl využit co nejúčelněji a nejefektivněji v zájmu dosažení maximálního zvýšení znalostí zaměstnanců objednatele.
2. Poskytovatel se zavazuje, že jazyková výuka bude realizována kvalifikovanými lektory:
 - a) Kvalifikovaným českým lektorem (dále jen „lektor“) se rozumí lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky 2 roky, který má ukončené jazykové vysokoškolské vzdělání nebo ukončené jiné středoškolské/vysokoškolské vzdělání a jazykovou zkoušku zařazenou do seznamu standardizovaných zkoušek vedeného MŠMT na úrovni nejméně C1 dle Evropského referenčního rámce.
 - b) Kvalifikovaným zahraničním lektorem (dále jen „lektor“) se rozumí lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky nejméně 2 roky, který má ukončené středoškolské/vysokoškolské vzdělání v oboru zaměřeném na rodnou/cizí řeč, nebo

ukončené jiné středoškolské/vysokoškolské vzdělání, a mezinárodní učitelství certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL či ekvivalent).

3. Lektor musí mít minimálně 2 roky praxe se skupinovou nebo individuální jazykovou výukou v oblasti, kterou bude zajišťovat v rámci plnění této Smlouvy. Seznam lektorů tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy.
4. Poskytovatel rozdělí zaměstnance do kurzů dle jejich jazykové úrovně (např. formou testu), a to po celou dobu plnění této Smlouvy (např. příchod nového zaměstnance do kurzu).
5. Poskytovatel se zavazuje vždy v průběhu srpna u skupinové výuky v daném školním roce provést vyhodnocení znalostí (písemný test, ústní přezkoušení) zaměstnanců a neprodleně poskytnout objednateli výsledky tohoto ověření, porovnat je se vstupním testem na začátku kurzu a porovnat je s naplánovanou koncepcí.
6. V případě průměrné absence studentů vyšší než 20% nemůže poskytovatel garantovat postup v jazykových znalostech účastníků jednotlivých kurzů.
7. V případě nemoci lektora po dobu delší než 1 týden se poskytovatel zavazuje, že zajistí náhradního lektora stejné kvalifikace jako lektor dle odst. 2 tohoto článku, který převezme výuku po dobu nemoci hlavního lektora. O této skutečnosti se poskytovatel zavazuje informovat kontaktní osobu objednatele uvedenou v čl. XII. této Smlouvy.
8. Poskytovatel se zavazuje, že nevyžádané výměny lektora (výměna lektora v průběhu kurzů bez vyzvání objednatele z výjimečných a nutných důvodů) bude provádět v minimální míře. Za výměnu lektora se nepovažuje přechodné suplování náhradním lektorem po dobu nepřítomnosti stálého lektora např. z důvodu nemoci maximálně po dobu 3 týdnů. V takovém případě se poskytovatel zavazuje, že náhradní lektor bude mít stejnou kvalifikaci jako lektor dle odst. 2 tohoto článku. Tato výměna proběhne až po odsouhlasení objednatelem.
9. Neuskuteční-li se vyučovací hodina, jsou smluvní strany povinny o této skutečnosti se navzájem informovat bezodkladně. Všechny hodiny zrušené objednatelem anebo poskytovatelem budou nahrazeny v náhradním termínu a účtovány dle smluvních podmínek. V případě, že objednatel nahlásí zrušení hodiny v době kratší než 24 hodin od jejího počátku, má se za to, že byla realizována.
10. Objednatel je povinen zajistit zaměstnancům možnost účasti na jazykových kurzech za podmínky zajištění řádného plnění jejich pracovních povinností, v níže uvedené rozsahu:
 - a) Umožnit účastníkům kurzu docházet do výuky včas a pravidelně
 - b) Účastníci kurzu nebudou ve výuce rušeni, pouze ve výjimečných případech
 - c) Jednotlivým kurzům bude k výuce vyhrazena jedna místnost, která bude splňovat standardní normy kvalitní učebny – velikost prostoru odpovídá počtu osob, které v něm mají být vyučovány; nehluknost; přiměřené osvětlení a topení, učebna nebude průchozí, bude vybavena dostatečně velkou tabulí nebo flipchartem.
11. Poskytovatel se zavazuje zajistit podrobné vedení docházky zaměstnanců objednatele a zpracování závěrečných zpráv o průběhu výuky, se kterými seznámí objednatele vždy po každých uplynulých deseti měsících výuky. Poskytovatel dodá hodnocení každého kurzu a hodnocení všech účastníků kurzu samostatně. K zajištění povinností ohledně docházky použije Poskytovatel svůj administrační on –line systém.
12. V případě zjištění, že lektor porušuje základní zásady výuky, popřípadě ustanovení této Smlouvy, má objednatel právo požadovat odvolání lektora a jeho bezplatnou náhradu a poskytovatel je povinen této žádosti vyhovět, v opačném případě je oprávněn objednatel od této Smlouvy odstoupit. V případě nespokojenosti účastníků některého individuálního či

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky – PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



ISO 9001

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem: Vínohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, IČ 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
Kód pojišťovny 211, infolinka: 844 211 211, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.zpmvcr.cz

skupinového kurzu s nekvalitní výukou konkrétního lektora se poskytovatel zavazuje zajistit na základě požadavku kontaktní osoby objednatele výuku jiného lektora, a to bezodkladně. Poskytovatel se zavazuje, že náhradní lektor bude mít stejnou kvalifikaci jako lektor dle odst. 2 tohoto článku Smlouvy.

Článek VI. Sankční ustanovení

1. Smluvní strany se dohodly, že v případě prodlení Poskytovatele se splněním povinností ve vztahu k předmětu plnění podle čl. I. a II. má Objednatel právo účtovat Poskytovateli za každé jednotlivé porušení povinností dohodnuté v těchto ustanoveních smluvní pokutu ve výši 0,1% z ceny předmětu plnění za každý i započatý kalendářní den prodlení.
2. V případě porušení povinností mlčenlivosti a ochrany osobních údajů Objednatele specifikovaných v článku VIII. této Smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč, a to i opakovaně.
3. V případě porušení povinností Poskytovatele alokovat na plnění dle této Smlouvy kapacitu členů realizačního týmu, dodržení jejich požadované kvalifikace a provádět jejich změny pouze se souhlasem Objednatele dle čl. V. této Smlouvy, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 5 000 Kč za každé jednotlivé porušení takovéto povinnosti.
4. V případě prodlení Objednatele se zaplacením ceny dohodnuté v čl. III. této Smlouvy je Poskytovatel oprávněn požadovat po Objednateli zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,01 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
5. Vznikem povinností platit smluvní pokutu, ani jejím skutečným zaplacením nezaniká povinnost Smluvních stran splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou.
6. Smluvní sankce dle tohoto článku jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě povinné straně.
7. Zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčen nárok Smluvních stran na náhradu škody nebo odškodnění v plném rozsahu ani povinnost Poskytovatele řádně dokončit plnění.
8. Žádná ze Smluvních stran není povinna zaplatit smluvní pokutu či náhradu škody, pokud prokáže, že porušení povinností bylo způsobeno okolnostmi dle § 2913 odst. 2 občanského zákoníku.

Článek VII. Odpovědnost za škodu

Objednatel a Poskytovatel odpovídají za škodu, jež vznikla druhé Smluvní straně porušením jejich povinností stanovených touto Smlouvou nebo obecně závaznými právními předpisy. Na odpovědnost za škodu a povinnost k náhradě škody se vztahují příslušná ustanovení zejména občanského zákoníku a dalších právních předpisů. Obě Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k předcházení vzniku škod a k minimalizaci již vzniklých škod.

Článek VIII. Mlčenlivost a zpracování osobních údajů

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky – PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem: Vínohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, IČ 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
Kód pojišťovny 211, infolinka: 844 211 211, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.zpmvcr.cz

1. Smluvní strany se dohodly, že veškeré informace, které se Poskytovatel dozvěděl v rámci uzavírání a plnění této Smlouvy, tvořící její obsah, a informace, které Poskytovateli Objednatel sdělí nebo jinak vyplynou z plnění Smlouvy, musí být Poskytovatelem dle vůle Objednatele utajeny (dále jen „**důvěrné informace**“). Poskytovatel nesmí důvěrné informace Objednatele použít pro jiné účely než pro poskytnutí plnění dle této Smlouvy, nesmí je zveřejnit ani poskytnout jiné osobě.
2. Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel nesdělí důvěrné informace ani obchodní tajemství Objednatele třetí osobě a přijme taková opatření, která znemožní jejich přístupnost třetím osobám. Ustanovení předchozí věty se nevztahuje na případy, kdy:
 - má Poskytovatel opačnou povinnost stanovenou zákonem,
 - se takové důvěrné informace stanou veřejně známými či dostupnými jinak než porušením povinností vyplývajících z tohoto článku, nebo
 - Objednatel dá k zpřístupnění konkrétní důvěrné informace souhlas.
3. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, že tato Smlouva bude uveřejněna v registru smluv bez jakýchkoliv omezení, a to včetně případných příloh a dodatků.
4. V souvislosti s plněním této Smlouvy Smluvními stranami bude docházet i ke zpracování osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**Nařízení**“) a zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů v platném znění (dále jen „**Zákon**“).
5. Objednatel jakožto správce osobních údajů (dále v tomto článku označen jen jako „**správce**“), tímto pověřuje ve smyslu článku 28 Nařízení Poskytovatele jako zpracovatele osobních údajů (dále v tomto článku označena jen jako „**zpracovatel**“) zpracováním osobních údajů poskytnutých správcem a zaměstnanci nebo potenciálními zaměstnanci správce pro účel plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy.
6. Správce i zpracovatel postupují při své činnosti týkající se nakládání s osobními údaji ve smyslu Zákona a Nařízení. Zpracovatel zpracovává osobní údaje v rozsahu a v souladu s Nařízením a v rozsahu stanoveném touto Smlouvou. Zpracovatel zpracovává osobní údaje pouze na základě doložených pokynů správce.
7. Další povinnosti zpracovatele jsou následující:
 - a) Zpracovatel osobních údajů zpracovává osobní údaje v rozsahu nezbytném pro plnění účelu podle této Smlouvy, a to pouze po nezbytně nutnou dobu;
 - b) Zpracovatel nesmí s poskytnutými osobními údaji jakkoliv nakládat nad rámec účelu, za kterým mu byly poskytnuty, v rámci tohoto účelu pak zpracovatel musí s osobními údaji nakládat jen v rozsahu nezbytně nutném;
 - c) Zpracovatel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření k zabezpečení osobních údajů, aby nemohlo dojít k neoprávněnému, nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití osobních údajů. Tato povinnost platí i po ukončení zpracování osobních údajů;
 - d) Zpracovatel zajistí informovanost a školení svých zaměstnanců pracujících s osobními údaji. Především zajistí, aby jeho zaměstnanci pracující s osobními údaji byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti ve smyslu Nařízení a poučení o možných následcích pro případ porušení této povinnosti;

- e) Zpracovatel není oprávněn zapojit do zpracování žádného dalšího zpracovatele bez předchozího písemného souhlasu správce;
 - f) Zpracovatel poskytne správci nezbytnou spolupráci, součinnost a informace (i) potřebné k vyřízení jakékoli stížnosti nebo žádosti subjektu údajů týkající se jejich osobních údajů nebo dozorového orgánu ochrany osobních údajů (ii) v souvislosti se zmírňováním a nápravou incidentů v oblasti zabezpečení osobních údajů a porušení zabezpečení údajů (jako např. ztráta, krádež, vymazání, zveřejnění nebo poškození osobních údajů), (iii) za účelem opravy, změny, přenesení nebo vymazání osobních údajů nebo (iv) za účelem plnění jakýchkoliv jiných povinností správce podle Nařízení;
 - g) Zpracovatel ohlásí správci jakékoliv porušení zabezpečení osobních údajů bez zbytečného odkladu poté, co porušení zjistí a ohlášení případně doplní o informace požadované správcem;
 - h) Zpracovatel v souladu s rozhodnutím správce všechny osobní údaje vrátí správci po ukončení zpracování, a vymaže existující kopie, pokud právo EU nebo české právo nepožaduje uložení daných osobních údajů;
 - i) Zpracovatel poskytne správci veškeré informace potřebné k doložení toho, že byly splněny povinnosti stanovené v článku 28 Nařízení, a umožní audity, včetně inspekci, prováděné správcem nebo jiným auditorem, kterého správce pověřil, a k těmto auditům přispěje. Zpracovatel neprodleně informuje správce v případě, že podle jeho názoru určitý pokyn porušuje Zákon nebo Nařízení nebo jiné předpisy EU, České republiky nebo jiného členského státu EU týkající se ochrany osobních údajů.
8. Smluvní ujednání o zpracování osobních údajů ve smyslu tohoto článku se uzavírá na dobu trvání této Smlouvy.
9. Další vzájemná práva a povinnosti Smluvních stran, práva a povinnosti Smluvních stran vůči třetím osobám a veřejným orgánům v souvislosti se zpracováním osobních údajů, vyplývajících ze Zákona nebo Nařízení, nejsou shora uvedeným dotčeny.
10. Z tohoto ujednání o zpracování osobních údajů neplynou pro Smluvní strany žádné finanční závazky, odměna za zpracování osobních údajů je již zahrnuta v odměně Poskytovatele stanovené dle čl. III. této Smlouvy.

Článek X.

Doba trvání Smlouvy a zánik závazkového vztahu

1. Tato Smlouva je sjednána na dobu určitou do 31. 8. 2024 nebo do vyčerpání částky uvedené v čl. III. odst. 1 této Smlouvy, pokud tato skutečnost nastane dříve.
2. Závazkový vztah dle této Smlouvy lze ukončit Smlouvou Smluvních stran v písemné formě, přičemž účinky zrušení Smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v takovéto Smlouvě.
3. V případě, že jedna ze Smluvních stran podstatně poruší povinnosti z této Smlouvy, může druhá Smluvní strana od Smlouvy odstoupit. Pro účely této Smlouvy se podstatným porušením Smlouvy rozumí zejména:
 - a) prodlení na straně Poskytovatele se zahájením plnění či jeho jednotlivé dílčí části dle této Smlouvy, přesahující pět (5) kalendářních dnů;
 - b) opakované neposkytnutí součinnosti ze strany Objednatele, znemožňující Poskytovateli provádět plnění dle článku I. a II této Smlouvy;

- c) prodlení Objednatele s úhradou řádně a oprávněně vystavené Faktury Poskytovateli za poskytnuté plnění, přesahující třicet (30) kalendářních dnů;
 - d) porušení jakéhokoliv ustanovení článku VIII. této Smlouvy.
4. Odstoupením od Smlouvy závazek ze Smlouvy zaniká ke dni doručení projevu vůle jedné Smluvní strany směřujícího k odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně. Účinky odstoupení se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
 5. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.
 6. Zánikem účinnosti Smlouvy v důsledku splnění a zaplacení předmětu plnění není dotčeno trvání práv a povinností vzniklých během účinnosti Smlouvy, které se týkají zejména povinnosti mlčenlivosti, povinnosti k náhradě škody či zaplacení smluvní pokuty.
 7. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od Smlouvy v případě, že
 - a) v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek Poskytovatele nebo insolvenční návrh bude zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele [v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů],
 - b) Poskytovatel vstoupí do likvidace, nebo že
 - c) rozhodnutím správce daně byl Poskytovateli přidělen status nespolehlivého plátce
 - d) budou přijata celostátní vládní či resortní opatření omezující možnost konání akcí.

Článek XI. Uveřejňovací povinnost

1. Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom toho, že Objednatel jako zadavatel veřejné zakázky dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, a povinný subjekt dle zákona o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“) je povinen uveřejnit tuto Smlouvu v Registru smluv, jehož správcem je Ministerstvo vnitra, včetně jejích případných změn a dodatků, za splnění podmínek k uveřejnění dle zákona o registru smluv.
2. Objednatel se zavazuje, že tuto Smlouvu uveřejní ve lhůtě 15 dnů od jejího uzavření v Registru smluv dle odst. 1 tohoto článku. Poskytovatel je povinen po uplynutí této lhůty, nejpozději do 20 dnů ode dne, kdy byla uzavřena, v Registru smluv ověřit, zda Objednatel Smlouvu řádně zveřejnil, a pokud se tak nestalo, je povinen tuto Smlouvu uveřejnit sám a o této skutečnosti informovat Objednatele.
3. Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom toho, že Objednatel, jako zadavatel veřejné zakázky, jež je předmětem této Smlouvy, je povinen, v souladu s ustanovením § 219 odst. 3 ZZVZ uveřejnit na svém profilu výši skutečně uhrazené ceny za plnění Smlouvy, v souladu s podmínkami a ve lhůtách stanovených ZZVZ, včetně všech případně dalších povinností Objednatele stanovených tímto zákonem.

Článek XII. Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv dle čl. XI. odst. 2 této Smlouvy. Za datum uzavření Smlouvy se považuje podpis Smlouvy druhou Smluvní stranou. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění dle této Smlouvy až po jejím uveřejnění v Registru smluv.
2. Smluvní strany určují pro vzájemný styk a zabezpečování povinností vyplývajících z této Smlouvy tyto pověřené osoby:
 - a) za Objednatele: [redacted] e-mail: [redacted]
 - b) za Poskytovatele:
jméno: [redacted]
3. Zhotovitel je dle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
4. Smluvní strany se Smlouvou, že jejich práva a povinnosti založené touto Smlouvou se řídí obsahem Smlouvy. V otázkách neupravených touto Smlouvou se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména pak občanským zákoníkem. Smluvní strany se ve smyslu § 1 odst. 2 občanského zákoníku odchylují od ustanovení § 2050 občanského zákoníku, jehož režim se pro vztahy Poskytovatele a Objednatele dle této Smlouvy nepoužije.
5. Je-li anebo stane-li se některé z ustanovení této Smlouvy částečně nebo zcela právně neplatným, neúčinným nebo nesrozumitelným, není tím porušena platnost a účinnost ostatních ustanovení Smlouvy. Smluvní strany se zavazují takové ustanovení bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dnů od okamžiku, kdy se o této skutečnosti dozvěděly, nahradit jiným ustanovením nejbližší odpovídajícím právnímu a ekonomickému účelu původního ustanovení.
6. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze na základě písemných očíslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.
7. Tato Smlouva je sepsána ve 2 (dvou) stejnopisech stejné právní síly. Každé Smluvní straně náleží 1 (jeden) stejnopis s platností originálu.
8. Smluvní strany po přečtení této Smlouvy prohlašují, že jejímu obsahu porozuměly a že uzavření Smlouvy tohoto znění je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle, a na důkaz toho připojují své podpisy.
9. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou tyto přílohy:
 - Příloha č. 1 – Cenová nabídka
 - Příloha č. 2 – Seznam lektorů.

V Praze dne 22. 9. 2020

Objednatel:

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky – PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem: Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, IČ 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
Kód pojišťovny 211, infolinka: 844 211 211, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.zpmvcr.cz

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra
České republiky,
MUDr. David Kostka, MBA
generální ředitel

Poskytovatel:

PRESTO – PŘEKLÁDATELSKÉ
CENTRUM s.r.o.
Ing. Milan Havlín
jednatel společnosti

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky – PRESTO – PŘEKLÁDATELSKÉ
CENTRUM s.r.o.



Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem: Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, IČ 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
Kód pojišťovny 211, infolinka: 844 211 211, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.zpmvcr.cz

Příloha č. 1 – Cenová nabídka

Příloha č. 1 - Cenová nabídka				
	český lektor	částka	zahr. lektor	částka
angličtina	ind. výuka		ind. výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
	skupinová výuka		skupinová výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	440,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	532,40
němčina	ind. výuka		ind. výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
	skupinová výuka		skupinová výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
francouzština	ind. výuka		ind. výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
	skupinová výuka		skupinová výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53

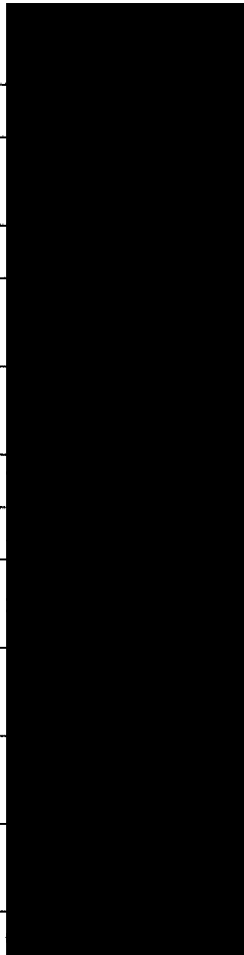
španělština	ind. výuka		ind. výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
	skupinová výuka		skupinová výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
ruština	ind. výuka		ind. výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53
	skupinová výuka		skupinová výuka	
	cena za 1 hod. bez DPH	493,00	cena za 1 hod. bez DPH	493,00
	cena za 1 hod. s DPH	596,53	cena za 1 hod. s DPH	596,53

Příloha č. 2 – Seznam lektorů

Seznam lektorů pro výuku anglického jazyka v Praze a Brně

Lokalita	Typ lektora	Jméno
Praha	Český lektor	
	Rodilý mluvčí	
Brno	Český lektor	
	Rodilý mluvčí	

Seznam lektorů pro výuku všech jazyků na všech pracovištích

Jazyk	Lokalita	Lektor	Vzdělání	Praxe od	
Anglický	České Budějovice	ČL		VŠ v ekonomickém oboru, CAE, pedagogické minimum	2016
		RM		VŠ v oboru filologie AJ, TEFL	2000
	Ústí nad Labem	ČL		VŠ v oboru učitelství AJ	1979
	Plzeň	ČL		VŠ v oboru učitelství AJ	1994
	Hradec Králové	ČL		VŠ v oboru filologie AJ	1993
	Ostrava	ČL		VŠ v oboru učitelství AJ	1995
	Olomouc	ČL		VŠ v oboru filologie AJ	2006
Německý	Praha	ČL	VŠ v oboru učitelství NJ	1996	
	Plzeň	ČL	VŠ ve strojírenském oboru, všeobecná SJZ	2012	
	České Budějovice	ČL	VŠ v oboru učitelství NJ	1990	
	Ústí nad Labem	ČL	VŠ v oboru filologie NJ	1990	
	Hradec Králové	ČL	VŠ v ekonomickém oboru, všeobecná SJZ	2007	
	Brno	ČL	VŠ v oboru učitelství NJ	2001	

	Ostrava	ČL		VŠ v oboru filologie NJ	2018
	Olomouc	ČL		VŠ v oboru učitelství NJ	1996
Španělský	Praha	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2016
	Plzeň	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2001
	České Budějovice	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2006
	Ústí nad Labem	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2019
	Hradec Králové	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2013
	Brno	ČL		VŠ v oboru učitelství FJ a ŠJ	2011
	Ostrava	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2012
	Olomouc	ČL		VŠ v oboru filologie ŠJ	2014
	Francouzský	Praha	ČL		VŠ v oboru učitelství FJ
Plzeň		ČL		VŠ v oboru filologie FJ	2016
České Budějovice		ČL		VŠ v oboru filologie FJ	2011
Ústí nad Labem		ČL		VŠ v oboru učitelství FJ	2001
Hradec Králové		ČL		VŠ v oboru filologie FJ	2009
Brno		ČL		VŠ v oboru učitelství FJ a ŠJ	2011
Ostrava		ČL		VŠ v oboru filologie FJ	2015
Olomouc		ČL		VŠ v oboru filologie FJ	2006
Ruský	Praha	ČL		VŠ v oboru filologie RJ a AJ	2001
	Plzeň	ČL		VŠ v oboru učitelství RJ a FJ	1992
	České Budějovice	ČL		VŠ v oboru učitelství RJ	1991
	Ústí nad Labem	ČL		VŠ v oboru učitelství RJ	2011
	Hradec Králové	ČL		VŠ v oboru filologie RJ a AJ	2014
	Brno	ČL		VŠ v oboru filologie RJ a AJ	2010
	Ostrava	ČL		VŠ v oboru filologie RJ a ČJ	2014
	Olomouc	ČL		VŠ v oboru učitelství RJ	1990